

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3

Professor/a de contacte

Nom: Maia Sharvashidze Stoliarenkov

Correu electrònic: maia.sharvashidze@uab.cat

Equip docent

Joaquin Fernandez-Valdes Roig-Gironella

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'alumnat haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives del alumnat en Idioma C (rus), així com iniciar-los en els aspectes contrastius fonamentals i en l'especificitat de la pràctica de la traducció professional de la combinació lingüística.

Es dedicaran 6 crèdits a Idioma i 3 crèdits a Traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
8. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
11. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
12. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
14. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
15. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions., adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.
19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Treballar en equip: Treballar en equip.
22. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

IDIOMA

CONTINGUTS COMUNICATIUS I MORFOSINTÀCTICS

1. Tipus d'accions. L'aspecte verbal: parelles aspectuals. L'ús dels verbs perfectius i imperfectius en present, passat i futur. Els aspectes verbals en infinitiu i imperatiu.
2. Expressió de la negació de l'acció, estat o qualitat. Manera d'expressar l'absència d'una persona, cosa o fenomen natural.
3. Manera de caracteritzar una acció a través d'una altra acció addicional; expressió de les accions simultànies i successives: gerundis d'aspecte imperfectiu i perfectiu; paral·lelisme entre les estructures amb gerundis i verbs conjugats.
4. Manera de caracteritzar una persona o cosa a través de la seva pròpia acció (amb un participi actiu) o a través d'una acció dirigida cap a ella (amb un participi passiu). Participis passius breus i llur funció sintàctica.

CONTINGUTS LÈXICS

1. Les relacions familiars; el treball, les professions, els estudis.
2. Les excursions i els viatges.
3. Història de Rússia.

TRADUCCIÓ

- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de la escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques rellevants per a la combinació lingüística: Diccionaris monolingües i bilingües generals. Gramàtiques. Manuals d'estil. Buscadors generals. Eines tecnològiques bàsiques per a l'optimització de l'edició i correcció de textos. Gestió bàsica de carpetes i arxius.
- Transcripció de l'alfabet rus.

- Traducció de passives, gerundis i participis.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	2,5	0,1	1, 20
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	1, 20
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 20
Realització d'activitats de producció escrita	12	0,48	
Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	1, 20
Traducció: Realització d'activitats de traducció	18	0,72	1, 20
Traducció: Resolució d'exercicis	6	0,24	1, 20
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'exercicis	9,25	0,37	
Traducció: Supervisió de documentació per a la traducció	3	0,12	
Traducció: Supervisió d'exercicis	1,5	0,06	1, 20
Traducció: Supervisió i revisió de traduccions	3	0,12	1, 20
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió d'alguns temes gramaticals	10	0,4	1
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	20	0,8	1, 20, 21
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	15	0,6	21
Traducció: Preparació d'exercicis	5	0,2	1, 20
Traducció: Preparació de traduccions i treballs	15,5	0,62	1, 20

IDIOMA

Metodologia docent esta basada en el mètode de plantejament de problemes i realitzada amb exercicis gramaticals i exercicis comunicatius; en la part teòrica de las classes: aprenentatge basat en problemes o exposició de continguts mitjançant la presentació o l'explicació del professorat i en la part pràctica: resolució d'exercicis, seminaris, presentació de treballs individuals, etc. Els estudiants hauran de escriure varies redaccions i resums preparats a casa, a classe (virtual) es comentaran i es realitzaran exercicis.

TRADUCCIÓ

Les classes tindran una part teòrica: el professorat exposarà els principals problemes plantejats en la traducció dels diferents textos estudiats i una part pràctica i participativa en què els estudiants hauran

d'exposar llurs propostes de traducció dels textos preparats a casa. Així mateix, a classe (virtual) es comentaran, debatran i posaran en comú les diferents traduccions treballades a casa i es realitzaran exercicis (comprensió lèxica, selecció de traduccions, adquisició de vocabulari, etc.).

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Idioma: controls parcials	14%	10,35	0,41	1, 2, 6, 20
Idioma: dos exàmens	35%	26	1,04	1, 3, 19, 8, 22, 12, 15, 13, 14, 20, 16, 23, 21
Idioma: treballs autònoms per entregar	14%	10,35	0,41	1, 2, 9, 7, 5, 6, 18, 17
Idioma: una presentació	7%	5,15	0,21	1, 2, 8, 10, 9, 22, 5, 6, 17, 16, 21
Traducció: dos exàmens de frases sense diccionari	12%	9	0,36	1, 2, 4, 3, 8, 10, 9, 12, 15, 7, 5, 6, 18, 17, 20, 11, 16
Traducció: controls parcials	3%	2,2	0,09	1, 2, 10, 9, 7, 5, 6, 18, 17, 20
Traducció: examen de traducció d'un text amb diccionari	9%	6,7	0,27	1, 2, 10, 9, 7, 5, 6, 18, 17, 20
Traducció: treballs autònoms per entregar	6%	4,5	0,18	4, 19, 8, 22, 12, 15, 13, 14, 11, 16, 23

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

activitats d'idioma 70%, activitats de traducció 30%

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Llibres i materials:

- Беликова Л.Г., Шутова Е.А., Ерофеева И.Н. Русский язык: Первые шаги. Часть 3. СПб. 2003.

- Скворцова Г.Л. Употребление видов глагола в русском языке. Москва, 2005.

- Mets, N.A. i secció de llengua russa i traducció de la FTI de la UAB: *Gramática rusa. Estructuras clave*. Barcelona: UAB, 2004.

(Gramàtica escrita per a estudiants de traducció de rus. Consta de 12 capítols que fan referència a les estructures clau del rus. Al final de cada capítol hi ha exercicis. Tota la informació del manual està en rus.)

- Púlkina, I. Y Sajava-Nekrásova, E.: *El Ruso. Gramática práctica*. Moscú, 1985, Rubiños, 2000, etc.

(Manual clàssic molt complet de gramàtica traduït al castellà. Conté exercicis per a tots els temes gramaticals).

- Kubyshina, N. Oganissian, M.: *Relatos sobre la historia rusa. De Rurik a Catalina*. Barcelona: Herder, 2008.

(L'objectiu d'aquest llibre és casar dos principis: la història i la llengua, de manera que els alumnes puguin aprendre rus a través de relats històrics, i al mateix temps conèixer la història a través d'exercicis lingüístics. Al final del llibre trobarà el glossari rus-espanyol i les solucions dels exercicis.)

- Dossier amb textos de premsa, exercicis de vocabulari, normes de transliteració, etc.

Diccionaris bilingües en paper:

- Turover, G. Y Nogueira, J., *Diccionario ruso-español*. Russki Yazik, Moscú 2000.

(Conté més de 200.000 paraules i expressions).

- Sádikov, A., Narúmov, B., *Diccionario español-ruso de uso moderno*. Moscú: Russki Yazik, 2000.

(Conté més de 100.000 paraules i expressions)

Russian Language. Salem Press Encyclopedia, 2020.

Zajava-Nekrasova L. Casos y preposiciones en el idioma ruso, 1993

Cercador:

www.yandex.ru

Recursos per al traductor:

www.diccionario.ru Pàgina sobre traducció rus-espanyol, amb diccionaris bilingües, alguns d'ells especialitzats

www.gramota.ru Diccionaris monolingües en rus (de dificultats, d'ortografia, d'accentuació, de derivació, etc.), servei de consulta lingüística, notícies

<http://dic.academic.ru/> Diccionaris monolingües en rus

ww.slovari.ru Diccionaris monolingües i de dubtes

www.sokr.ru Abreviatures en rus

www.usdict.narod.ru Diccionari rus Ushakov

<http://slovardalja.net/> Diccionari de Dahl

<http://ruskiyyazik.ru/category/a/> Termes lingüístics i filològics

<http://ru.wiktionary.org>

Corpus del rus:

<http://ruscorpora.ru/>

Literatura russa:

- <http://az.lib.ru/>

Premsa russa:

<http://www.webtelek.com/radio> (diverses cadenes de ràdio russes, es poden baixar aplicacions iOS i Android d'algunes cadenes)

<http://www.webtelek.com/tv> (diverses emissores de televisió russes, per exemple <https://www.1tv.ru>)

Programari

Microsoft Office 365 Proplus que inclou les últimes versions de Word, Excel, PowerPoint, OneNote ...

Plataforma informàtica de la UAB: El Campus Virtual / Moodle.

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Rus	primer quadrimestre	matí-mixt